Porównanie tłumaczeń Estery 9:23

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I przyjęli Żydzi to, co zapoczątkowali i\* co im napisał Mordochaj:[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Żydzi przyjęli to, co zapoczątkowali i o czym napisał do nich Mordochaj. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | *Wszyscy* Żydzi przyjęli to, co sami zaczęli czynić, a co napisał im Mardocheusz; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I przyjęli to wszyscy Żydzi, że co zaczęli, czynić będą, i co pisał Mardocheusz do nich; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I przyjęli Żydowie w uroczysty obrząd wszystko, co naonczas czynić poczęli i co Mardocheusz przez listy czynić rozkazał. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A Żydzi przekazywali to, co rozpoczęli czynić i co napisał im Mardocheusz, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I Żydzi przyjęli to, co wtedy zapoczątkowali i co im napisał Mordochaj, jako zwyczaj: |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Żydzi przyjęli to, co zaczęli obchodzić i co im napisał Mordochaj: |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Żydzi przyjęli życzliwie to wszystko, co pisał do nich Mardocheusz: |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Żydzi przystali na to, co już sami poczęli czynić, a co im był Mardocheusz nakazał pismem. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сприйняли юдеї, так як записав їм Мардохей, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A Judejczycy zobowiązali się stale czynić to, co rozpoczęli i co Mardechaj do nich napisał. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I Żydzi przyjęli to, co już zaczęli czynić i o czym napisał im Mardocheusz. |

1. 1) co zapoczątkowali i : brak w G. [↑](#footnote-ref-2)